كثافة استخدام Google Translate لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إمام بونجول الإسلاميية الحكومية بادانج

نيلي بوتري، حفني بسطامي، محمد طيب رزقي
المحاضر فى قسم تعليم اللغة العربية إمام بونجول الإسلاميية الحكومية بادانج
neliputrimelayu123@gmail.com

ملخص البحث

هذا البحث يهدف إلى كشف استخدام جوجل الترجمة وكثافته لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية بادانج. قام هذا البحث على منهج وصفي على البحث الميداني بمدخل كيفي كمي. شكل واحد من تقدم التكنولوجيا الذى يمكن أن تساعد المترجمين لغة إلى لغة أخرى هو بتطبيق جهاز التى ما يسمى بـ "جوجل الترجمة". قد استخدمه كثيرا من طلبة قسم تعليم اللغة العربية لمساعدتهم فى انتهاء واجبات محاضرتهم، لأن من مواد تعليمهم كثيرا مصادرها باللغة الأجنبية، كالعربية والإنجليزية. استخدام هذا الجهاز من جهة لسهولة وسرعة ولكن فى جهة أخرى كانت نتائج ترجمتها قد تكون خاطئة لاسيما فى ترجمة التركيب و الجمل.و الأدوات المستخدمة لجمع االبيانات هي دليل مقابلة واستبيان بأسئلة منظمة. أما نتيجة البحث فهي أن استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية معظمه فى ترجمة المفردات وقليل منهم استخدموه فى ترجمة التركيب و الجملة و الفقرة. و درجة كثافة استخدام جوجل الترجمة لدى الطلبة فى ترجمة المفردات عالية و أما فى ترجمة التركيب والجملة و الفقرة فهي فى درجة منخفضة.

الكلمات الرئيسية: جوجل الترجمة، استخدامه، كثافة

المقدمة

إن عملية الترجمة عملية الإنتاج من اللغة الأولى بمعادلتها الأقرب فى اللغة الثانية (لغة الهدف) من جهة المعنى و الأسلوب (شهاب الدين:١٩٨٩:١٩٥). عملية الترجمة مهمة جدا لكشف العلوم و المعرفة و الثقافة التى كتبت باللغة الأجنبية، ولكن الترجمة ليست هي عملية سهولة، فالمترجم يحتاج إلى العلوم التى تتعلق بالترجمة و آثاثها المحتاجة التى ستساعده فى الترجمة بسرعة وسهولة حتى يصل إلى نتيجة الترجمة جيدة. و أيضا للمترجم شروط معينة التى لابد عليه أن يرعاها. ومن الجدير أن الترجمة تتطلب جهدا أشق الجهد للحصول على الترجمة الصحيحة الملائمة، لأننا لا ننكر أن الترجمة كثير المزالق بالنسبة للمترجم الذى لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جهة أخرى أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجتنا إلى تأليف (منصور وكوستوان، ٢٠٠٢:٢٧).

فى تعليم اللغة الأجنبية عملية الترجمة هي نشاط ضروري، ففى تعليمها على المدرس أن يتعرف إلى طلبته الأدوات أو الوسائل التى يمكنها للاستعمال فى الترجمة مثل قواميس و المعاجم وغيرما. كان استخدام الوسيلة شيئا مهما لأن الوسيلة تساعد المترجم لمعرفة المفردات بسهولة. ومعرفة معنى المفردات من اللغة الأجنبية هي شرط من شروط التمرجم.

أما من أدوات الترجمة كثيرة فهي إما تقليدية وإما حديثة (سرياوينتا وأخرون،٢٠٠٣:٢٧). و فى الزمان الآن تكون الأدوات التقليدة للترجمة مازالت يستعملها المترجم رغم ما انتشرت الآن أدوات و أجهزة حديثة للترجمة على أساس التكنولوجيا التى ما تسمى بقاموس إيلكترونيك و قاموس عصري باستعمال إنترنيت وهو تجهيزة جوجل الترجمة (google translate).

كان استخدام هذا جوجل الترجمة فى شتّى المجالات و الميادين، منها فى ميدان العمل و التربية و التعليم و التعلم. ولا ينكر أن كثيرا من الأساتذة و المعلمين و الطلبة فى المدارس و المعاهد و الجامعات يستعملونها فى عملية التعليم و التعلم. أما من الطلبة فهم يستخدمون هذا الجهاز أيضا كثيرا لمساعدتهم فى عملية التعلم فى محاضرات داخل الفصل أم خارجه مثل فى انتهاء واجبات محاضراتهم. واقعيا، لانقاش فيه أن هذا الجوجل قد يساعد الطلبة فى عملية الترجمة بسرعة وسهولة ولكن، من ناحية أخرى إذا يتأمل إلى نتيجة ترجمة هذا الجوجل و جودته ليست كلها مناسبة بما يراد فى لغة هدف من الدلالات أو السياقات. فلذلك لازم على المترجم أن يفتش معناه ويحلله تماما عميقا. وإذا كانت نتيجة ترجمته لا يفتش عليها فبالإمكان خطأ فى المعنى المراد من الجملة أو الكلام.

واستنادا إلى البيانات السابقة قد دفعت الباحثة إلى البحث عن استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية ببادانج.

تحديد البحث

البحث الأساس هو كيف كانت كثافة استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية ببادنداج؟ كان البحث حددته الباحثة حول مايلي:

١. الحجة فى استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية
٢. ما مدى كثافة استخدام جوجل الترجمة فى ترجمة المفردات، التراكيب، الجمل، و الفقرة.
٣. جودة ترجمة جوجل ترانسيليت

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى معرفة و كثف خلفية استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية و لكثف كيف كثافة استخدامه فى ترجمة المفردات، التراكيب، الجمل والفقرة، وجودة ترجمته

منهج البحث

هذا البحث بحث ميداني على منهج كيفي وكمي بتصوير و وصف البيانات المحصولة فى الميدان. والطريقة المستعملة لجمع المعلومات هي المقابلة واستبيان، أما الأدوات المستخدمة فهي دليل مقابلة وأسئلة منظمة.والجماعة المدروسة هي طلبة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المدرسين إمام بنجول بادانج , أما كالعينة عددهم ٧٤ شخصا.

الإطار النظري

أ-الترجمة

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى (عز الدين:٧،د ت) و قيل أنها محاولة نقل رسالة فى لغة المصدر إلى رسالة معادلة لها فى اللغة المنقولة إليها. الترجمة هي فن و هي عملية فى إنتاج الفكرة التي يتضمن عليها النص الأصلي بلغة أخرى ،بحيث أن المتكلم باللغة المترجم إليها يتبين النص بوضوح و يشعر به بقوة كما يتبيه و يشعربه المتكلم باللغة الأصلية. ولتصل الترجمة هذه الغاية فلابد أن تعتمد على القواعد الآتية:

١. يجب أن يعطى الترجمة صورة صحيحة للأفكار المتضمنة فى النص الأصلي
٢. يلزم المحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الإمكان
٣. ينبغى ألا يقل سلاسة الترجمة عن سلاسة أي قطعة موضوعة.(صفاء خلوصي،١٩٨٢:١٤)

وفى الترجمة صعوبات و مشكلات منها فى اختيار المعنى الملائم والإختلاف الثقافي أو البيئي. على المترجم ألا يترجم أبدا أي شيء لا يثير إعجابه فيجب أن تتوجد ألفة بين المترجم و بين ما يترجه بقدر الإمكان. (ليلئ نور،المقالة: ٢٠٠٦).تتكون عوامل الترجمة أو أركانها من العوامل اللغوية و العوامل اللالغوية. كانت العوامل اللغوية تتركب من أربع دلالات وهي دلالة معجمية، الصرفية، النحوية،و بلاغية (منصور و كوستوان، ٢٠٠٦:٢٨).

و على المترجم أن يهتم و يرعى الأمور التالية:

١. أن يكون أمينا فى نقل الأفكار الواردة فى القطعة الأصلية
٢. ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة الأصل أو عالما بهما على السواء
٣. أن يكون متخصصا فى الموضوع الذى يترجم فيه
٤. ويظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية
٥. وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم (منصور،٢٠٠٢:٤٠)

ويشترط فى المترجم الجيد أن يسيطر لغتين (إجادة اللغتين) و يعرف طبيعة اللغتين و خصائصهما، وله المعارف الواسعة، و المعاجم أو القواميس هي كسلاح المترجم و ضرورة دعت إليها حركة الترجمة. علاوة ذلك على المترجم أن يتحرى الدقة والأمانة و الصبر لكليلا يخطئ و يفسد المعانى المستهدفة.

وقال أيضا أنLarson على المترجم أن يتعلم علم المعاجم و القواعد و سياق الثقافة من النصوص للغة الأصل، ويحلل النصوص لكى يجد معناها، ثم يعبر المعنى المعادل باستعمال المعاجم و القواعد المناسبة باللغة المستهدفة و سياق الثقافة (لارسون،١٩٨٧:٢٠١)

و لترجمة أنواع مختلفة، منها الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية, و من ناحية أخرى هناك الترجمة الحرفية و الترجمة المعنوية.و بنظر إلى هذه الناحية أن استعمال جوجل الترجمة غالبا للترجمة الحرفية.

و تهدف الترجمة إلى الحصول على الترجمة التى أقرب إلى معانى اللغة الأصلي، فلهذا كانت الترجمة نشاطا لإنتاج المعادل الملائم المعقول و الأقرب باللغة الأصلي إلى اللغة المستهدفة. ليصل إلى الترجة الجيدة قد يكون المترجم مقابلا بمشكلات أو صعوبات. المشكلات إما من ناحية لغوية (linguistic) و إما من ناحية غير لغوية (non linguitic) (عزّا ،٢٠٠٧:٢١٥)

أما المشكلات اللغوية فهي ما يتعلق بالمفردات و القواعد، والتراكيب الجمل و الترجمة (يتعلق بأسماء العلم و المدن) و تطوير اللغة. و المشكلات غير اللغوية فهي ما يتعلق بالإجتماعية و الثقافية و الشعور من الملل

والضجر و أيضا لاختلاف مستوى ذكاء المترجِم و درجة الصعوبة من النص المترجَم.

وللترجمة قواعد ولكن ليس المراد بها قواعد بالمعنى المعروف وإنما هي مجردة مجموعة من الملاحظات حول الطرق التى حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التى قابلتهم أثناء ترجمتهم للنصوص المختلفة.

من العوامل المهمة فى عملية الترجمة هي الوسيلة.كانت وسائلها متنوعة إما تقليدية وإما حديثة، من الأدوات التقليدية (konvensional) هي القوامس، الصحف ، القلم و المعاجم و لهذه الأدوات دور كبير فى الترجمة لأن المترجم لا يستطيع ترجمة أي لغة أجنبية فى بدايته بدون القوامس أو المعاجم رغم أنه مسيطر المفردات الكثيرة.

و بمرور الزمان منذ عدة سنوات قد انتشرت أدوات وأجهزة حديثة للترجمة على أساس التكنولوجي التى ما تسمى بقاموس إيلكترونية بالكمبيوتر ثنائية كانت أم أحادية و قاموس عصري باستعمال إنترنيت أنلاين. و كثير الآن من مواقع إنترنيت (situs) التى تجهز البرنامج للترجمة كمثل situs BBC للغة العربية بعنوان http://new.bbc.co.uk.arabic/ne w و للغة الإندونيسية بعنوان http?//new.bbc.co.uk.indonesian/. (أشيب، ٢٠١١:٢٥٦)

وبالتالى، عند مخلاي (٢٠٠٠:١١) هناك نوعان للأجهزة المستعملة فى الترجمة ،هما جهاز الفكر و جهاز العمل أو الفعلي . من الجهاز العملي هو كما اشتهر حتى الآن بجوجل الترجمة (google translate). جوجل الترجمة جهاز الترجمة الحديث الذى صنع لترجمة النصوص أو ساحة ويب فى لغة إلى لغة أخرى تحت عنوان http://translate.google.com. قد قُدّمت هذه الآلة إلى اللغة العربية فى تاريخ ٢٨ ابريل ٢٠٠٦ و دخلت اللغة الإندونسية إلى اللغات المختارة التى تستطيع لتترجم بها منذ سنة ٢٠٠٨ .

ب- **جوجل الترجمة (Google Translate)**

كما بين فى السابق أن جوجل الترجمة من إحدى أجهزة الترجمة على أساس التكنولوجي الذى يستخدمه الناس كثيرا فى مجال مختلفة حتى الآن. و هذه الآلة انتشرت منذ سنة ٢٠٠٣. كان استعمال هذه الآلة يتعلق قويا بقدرة المترجم فى تدبير كوبوتير و إنترنيت.

هناك مزايا ونقصات استخدام جوجل الترجمة، من مزاياه هي:

١. سهولة الاستعمال
٢. كامل الجهاز ويشتمل على خمسين وسبع لغات
٣. معرفة أخطاء الكتابة (auto suggestion)
٤. يستطيع أن يترجم الكلمات إلى الفقرات سمعيا
٥. يستطيع أن يستعمل لتعلم اللغة الأجنبية تعلما ذاتيا
٦. قد يتضمن ترجمته على معان لكلمة واحدة

أما من نقصاته فهي:

١.قد تكون الكلمة المترجمة غير مناسبة بسياق الكلام
٢. قد لا يستطيع قراءة الكلمة و التركيب و الجملة بجيد
٣. قد يكون المعنى المتاح يختلف بمعنى القاموس
٤. يحتاج إلى معرفة القواعد الكافة
٥. قد تكون ترجمته متفرقة بل خاطئة

٦. قد تكون بنية الجملة أو الكلام غير منظمة بجيد

٧. قد تكون ترجمته غير مناسبة بقواعد اللغة الإندونسية (http//googletranslate//wikimedia.com)

جانب آخر قد تكون ترجمته تغيرا من وقت إلى وقت.

خلاصة القول أن المترجم لا يجوز أن يتمسك إلى حصول الترجمة من جوجل كاملا تاما، و لابد عليه أن يفتش صحة معنى ترجمتها و يفهم ملائمتها بالسياق والدلالة.

نتائج البحث

استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

لاينكر أن فى هذا عصر التكنولوجى و العصر الرقمي قد تأثر على عالم التربوية و التعليم.كثير من المعلمين و المتعلمين يستخدمون أجهزة التكنولوجي المنشورة فى العالم كالحاسوب و الجوال, و الوسائط المتعددة. إحداها استعمال جوجل الترجمة google translate لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المدرسين بجامعة إمام بنجول بادانج.

استنادا إلى الملاحظة على سبيل العام، عرف أن وسيلة الجوّال هي وسيلة التى أكبر استعمالا لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية فى عملية التعلم و فى انتهاء واجباتهم التى تتعلق بمواد التى تكتب باللغة العربية مثل مادة الإملاء العربي، قواعد النحو و الصرف، المطالعة و الترجمة وغيرها.

من مشاكل الطلبة هي مشكلة الترجمة، أنهم لا يقدرون ترجمة النص المدروس لقلة سيطرتهم على المفردات. فلهذه القضية، كان الجوال ببرمجياته مختلفة متنوعة مثل google translate و هي إحدى الوسائل البديلة السريعة فى حل مشكلتهم. معظمهم استخدمون جوجل الترجمة (٢٢،٦٦%).

أما حجة الطلبة فى استخدام جوجل الترجمة فهي مختلفة منها أن هذه الوسيلة تساعدهم فى ترجمة المفردات بسريعة وسهولة، رغم أنهم عرفوا نتيجة ترجمته أو صحة معناه قد تكون غير مناسبة أي ليس صحيحا تاما بل ليس بالضبط. فى الواقع ، بعضهم لا يفكرون ولا يبالون إلى صحة المعنى.

وبالتالى، بناء على حصول المقابلة عن أسباب معظمهم استعملوا هذا جوجل الترجمة، من إجابة أغلبيتهم (٩٣%) هي لسرعته، و سهولته و عمليته و فعالته ولا يحتاج إلى وقت طويل فى البحث عن ترجمة المفردات. ولكن من ناحية أخرى، قالوا (٥٤،٤٠%) أن هذا جوجل الترجمة لا يستطيع مساعدتهم فى الترجمة الصحيحة الجيدة و هم يفضلون استعمال القواميس، و هم رأوا أن جودة ترجمة جوجل لا يمكن قبولها على أن يكون صحيحا كاملا و أغلبيتهم قالوا أن ترجمة جوجل لا تفهم معانيه إلا قليلا (٢٥،٨٢%).

كثافة استخدام جوجل الترجمة لدى الطلبة

بشكل عام من المقابلة عرف أن بنظر إلى درجة استمرارية الطلبة فى استخدام هذا الجهاز فهم استخدمونه حول ٦٦,٢٢ % . أما بشكل خاص فقد قدمت الأسئلة إلى الطلبة بوسيلة الإستبيان عن درجة كثافة استخدام هذا جوجل الترجمة فى ترجمة المفردات، التركيب، الجمل، و الفقرة .

و البيانات من نتيجة الإستبيان دلت على أن كثافة الطلبة فى استعمال جوجل الترجمة فى ترجمة المفردات حول ٧٩,٧٣% أي أغلبيتهم استخدموه. و هذا بمعنى أن كثافة استعمال جوجل فى ترجمة المفردات لدى الطلبة

فى درجة كبيرة وعالية. والمعانى المحصولة من ترجمة المفردات كثيرة منها مقبولة لأن درجة صحتها كبيرة.

أما فى ترجمة التراكيب (إضافي، وصفي، عددي، بدلي، وغيرها) فكثافة استعمال جوجل الترجمة حول ٧٦،٥٦%.أي كان الطلبة أكثر من بعضهم استخدموا هذا الجوجل. وهذا بمعنى أن درجة كثافة استخدامه متوسطة.

وكان استخدام هذه البرمجية فى ترجمة الجمل قليلا (٧٨،٣٣%) لديهم أي أن مستوى كثافة استخدامها منخفض ، لأن ترجمتها قد تكون غموضا غشوائيا غير ترتيب، فلذا ترجمة الجملة غير واضح.

و فى ترجمة الفقرة قليل جدا من الطلبة استخدموه أو حول ١٢,١٦% و قيل أن كثافة استخدامهم هي منخفضة. أما حجتهم فهي لضعف صحة معناه و غموضه.

و للأوضح انظر الجدول التالى:

الجدول الأول: استخدام جوجل الترجمة فى نواحى

ناوحى	مفردات	التعبيرات	الجمل	الفقرة
%	%٧٩,٧٣	%٧٦،٥٦	(%٧٨،٣٣)	%١٢,١٦
تقدير	معظم	أكثر من بعض	قليل	قليل جدا

جودة ترجمة جوجل ترانسيليت و موقف الطلبة لها

وبالتالى هذا البحث أيضا سيقدم أراء الطلبة أو استجابتهم عن جودة الترجمة باستعمال جوجل ترا نسليت.

استنادا إلى البيانات المحصولة على سبيل العام، كان أكثر الطلبة أو أغلبيتهم (٣٤،٨٢%) قالوا أن حصول ترجمة الجوجل لا يفهم بجيد و لا يُصحّ بها ولا يستطيع قبولها. ولكن، بالخصوص بنظر إلى ترجمة المفردات أكثر الطلبة (٢٤،٩٣%) قالوا أن ترجمتها جيدة أو كانت تقريبا إلى الصحيح فلهذا معظمهم استخدموه.و هذا بمعنى أن جودة ترجمة الجوجل عالية.

أما ترجمة التعبيرات فكان ٤٨,٦٥% من الطلبة قالوا أنها صحيحة ، بمعنى جودتها فى درجة منخفضة. و كذلك جودة ترجمة الجملة باستعمال جوجل منخفضة .كان ٦,٧٦% من الطلبة قالوا أن جوجل الترجمة لا تستطيع ترجمة الجملة المفيدة بجيد وصحيح . وهذا بمعنى أن قدرة جوجل الترجمة فى ترجمة الجملة ضعيفة لأن درجة الصدق والصحة منخفضة و هذا من أغلبية آراء الطلبة (٢٤،٩٣%) .

أما حصول ترجمة الفقرة باستعمال جوجل فأكثر الطلبة (٨٩,١٩%) لا يفهمونها، أي ٨١،١٠% قليل جدا من حصول ترجمتها مقبولة. هذه نتيجة البحث دلت على أن استعمال جوجل الترجمة لترجمة الفقرة غير معتمد عليه لجودة ترجمته ضعيفة ومنخفضة و غير مفهمومة. و لمزيد الضوء انظر الجدول التالي:

الجدول الثاني: جودة ترجمة جوجل الترجمة

ناوحى	مفردات	التعبيرات	الجمل	الفقرة
%	%٢٤،٩٣	% ٦٥،٤٨	% ٢٤،٤٣	%٨١،١٠
تقدير الجودة	عالية	منخفضة	منخفضة	منخفضة جدا

بنظر إلى ضعف جودة ترجمة جوجل الترجمة فعلى مستعمله أن يفتش حصول ترجمتها ويحللها مرات و تحليلا دقيقا. ففى هذا المجال عرف أن فى ترجمة المفردات كان ٨١،٦٠% من الطلبة فتشوها، و أما فى ترجمة التعبيرات أو التراكيب فأكثرهم يفتشونها (٦٢،٧١%). وكذلك فى ترجمة الجملة والفقرة جميعهم تقريبا إلى٥٩،٩٤% فتشوها، أي قليل جدا (٤١،٥%) منهم لا يفتشونها وموقفهم عن ترجمتها مقبولون.

الخاتمة

١.الخلاصة

أما الخلاصة من نتيجة البحث فهي أن استخدام جوجل الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية معظمه فى ترجمة المفردات فقيل أن كثافة استخدامه عالية و هذا لسبب سهولته وسرعته. وقليل منهم استخدموا جوجل الترجمة فى ترجمة التعبيرات و الجملة و الفقرة لأن هذه الوسيلة لا تستطيع أن تحصل على الترجمة الصحيحة والجيدة و الضبط و جودة ترجمته منخفضة. فالخلاصة أن كثافة استخدامه منخفضة.

٢. التوصية

تقدم التكنولوجي من جهة تساعدنا وتسهلنا فى مجال شتى، ولكن يحتاج إلى استخدامه بالحق و الحكمة، ولا يتمسك به تماما. على المترجم الذى يريد أن يستخدم وسيلة جوجل الترجمة عليه أن يرعى بإعادة النظر إلى نتيجة ترجمتها بحق و بالضبط.

إن استخدام جوجل الترجمة لا ينصح به فى ترجمة التراكيب والجمل و أما فى المفردات فلا بأس به لأن معناها أقرب إلى الصحيح.

المراجع

صفاء خلوصي، فن الترجمة،العراق:وزارة الثفافة والإعلام،١٩٨٢

عبد الله، نبيل: الأساس فى الترجمة:القاهرة: دارالمعرفة،٢٠١٠

منصور و كوستوان ،دليل الكاتب و المترجم: .:جاكرتا:مويو سيكورو أكونج،٢٠٠٢

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran bahasa Arab*, Bandung :Rosda, 2011

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung:Humaniora,2011

Abdullah, Nabil. *al-Asas fi al-Tarjamah.* Kairo: Dar al-Ma'rifah, 2010

http//googletranslate//wikimedia.com. diakses 2016

Lilik Nur Aulia, *Makalah: Kiat-kiat terjemah Atab-Indonesia*, 2006

M.L Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence,* (Lanham Md: University Press of America, 1984)

Silvester Goridus Sukur, *Penelitian: Kelemahan-Kelemahan Mesin Penerjemah Google,2015*

Suryawinata, Zuchridin, Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menejemahkan.* Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003.

Syihabuddin. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora, 2005.